

Un último “primer encuentro”

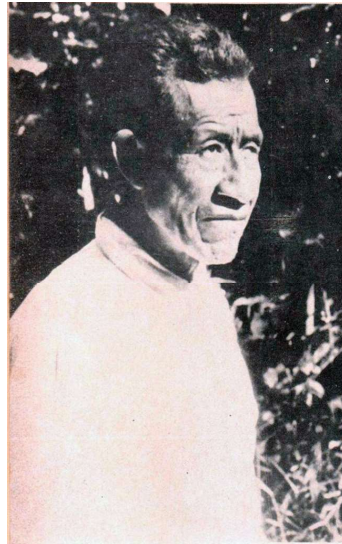
Plutarco López¹

DOI: <http://dx.doi.org/10.20435/tellus.v22i48.886>

1 PRESENTACIÓN

Plutarco López, líder de la comunidad Mbariguí 14 de Caaguazú, recordó su larga amistad con “el compañero Melià” durante las Jornadas sobre la lengua guaraní en Paraguay. Organizadas en el marco del año internacional de las lenguas indígenas, las mismas tuvieron lugar los días 23 y 24 de mayo de 2019 en la Alianza Francesa de Asunción. La amistad entre Plutarco López y Bartomeu Melià data de cuando este visitó por primera vez a los Mbya-Guarani del Paraguay en 1969, en los asientos de los fogones del Alto Monday. Esta fue la ocasión de un último “primer encuentro” entre los dos amigos, cincuenta años después. Plutarco López tomó la palabra para compartir con el público las dificultades y las esperanzas de su gente y a su lado se encontraba nuevamente el Pa’i Melià.

Figura 1 – Vicente Gauto



Fonte: León Cadogan, 1971.

2 PRIMERA NOCHE²

Che ngo, añepyrũta che háicha.
Che háicha.
(*Opu'ã*).

Ore ko roguereko la ore ñe'ẽ ha
ore poraéi, ha che amombe'úta
Ñande Jára, Ñande Járape, aimeha
ko'ápe penendive.

Ha péicha amoñepyrũta che, mbya
hekópe:

Che ko jevy'i ma, yvypo mbyte
mbytére jevýma.

Che amyasẽ pyambu rupa,
amoñendu verãvy jevýta.

Ha'eva'ére ore ru Ñamandu,
ha'evéreranga'e'ỹ'i jevýma kova'e
rupi che pyambu rupa'i amoñendu
veravy.

Ha'éva'ere tove'i ke, peromarãete'i
uka, perokatupyry uka jevy jevy'i
ñevanga rupa'i,

Pues yo voy a comenzar a mi manera.
A mi manera.
(*Se para*).

Nos-otros tenemos nuestra propia
lengua, nuestros propios cantos y voy
a decirle a Ñande Jára, a Ñande Jára,
que estoy aquí con ustedes.

Y así voy a comenzar yo, a la manera
de los Mbya:

Heme una vez más aquí, de regreso
en medio de los otros habitantes de la
tierra³.

Sobre el lecho de los pasos haré
nuevamente resonar mi llanto⁴.

Nuestro padre Ñamandu, por eso, a
pesar de que una vez más la situación
no es del todo propicia, haré resonar
mis pasos sobre el lecho del camino.

Por eso, haz que se fortalezca el
lecho de la existencia⁵, que se vuelva
acogedor aún y todavía.

² Estas palabras son igualmente publicadas en el libro *Tañandeayvu mbaraete*, así como su traducción.

³ El lenguaje ritual de los Mbya-Guarani hace extenso uso de perífrasis y metáforas. Por ejemplo, *yvypo*, que significa “los habitantes de la tierra”, es una contracción de *yvypo amboae*, literalmente “los otros habitantes de la tierra”. Ambos designan a los no-indígenas o Blancos.

⁴ Frase utilizada en lenguaje ritual para decir que la persona va a emprender un viaje.

⁵ En lenguaje ritual el término *ñevanga*, significa jugar, entretenerse y, metafóricamente, existir. Así *ñevanga rupa*, es literalmente el lecho de los entretenimientos, de la existencia, y hace

ha'evéreranga'e'ỹma ipa'ũ pa'ũ
reive'ỹ rei ranga'e'ỹ ma.

Mirámi che rete'i arojekuaa yvypo
retã mbyte mbytére.
Oporaéi.

Eh! Eh eh eh. ...

Ai! ae eh ...

Porãite aujevéte!

Péicha ore. Ore reko
rogueropu'aka. Ha
rogueropu'akáta gueteri. Jepe ivai
la porte, rogueropu'akáta.

Ha ndoresaraichéne ore
mba'égui porque péa ha'e peteĩ
Ñande Jára ogueru va'ekue ha
omombe'u va'ekue rojapo haguã
ha roiko haguã péicha.

Ikatu haguãicha ko yvy jaikoha
ikatupyry ha imbarete, ani haguã
okañy, opa.

Péicha mante ore roiko va'erã ha
roikovéta gueteri.

aunque desgraciadamente ya no tiene
sino escasos espacios vacíos [para que
podamos habitar].

He aquí que hago notar mi presencia
en medio de la ciudad de los otros
habitantes de la tierra.

Canta.

Eh! Eh eh eh ...

Ai! ae eh ...

*Porãite aujevéte!*⁶

Así somos. Practicando nuestras
costumbres resistimos, y resistiremos
todavía. Aunque la situación sea mala,
resistiremos.

Y no nos olvidaremos de lo nuestro,
porque eso es lo que Ñande Jára nos
ha traído y lo que nos ha dicho que
hagamos para así seguir viviendo.

Para que esta tierra en la que vivimos
sea acogedora y firme. Para que no se
pierda ni se termine.

Nosotros debemos vivir de esta
manera únicamente y así seguiremos
viviendo.

referencia a la tierra.

⁶ Saludo ritual. *Aguyje*, que corresponde corrientemente a “gracias”, en este caso remite a la idea de completitud. Adoptamos la grafía *aujevéte* por ser la opción defendida por algunos Mbya del Paraguay.

Péicha voi Ñande Jára ñande mopyrũ yvy pe jaiko haguã peteĩ teĩ ha'ekuéra he'i haguéicha.

Pe'eme he'i peteĩ hendáicha, ha oréve he'i otro hendáicha.

Ha upéva ha'e peteĩ tarea, pejeá pende ñe'eme, jarúva'ekue mundo jareko haguã ha jajapo haguã.

Ha péa ha'e peteĩ "obligación" Ñande Jára ome'e akue ñandéve ikatu haguã ikatupyry mundo ha yvy jaiko haguã pype.

Upéa ikatútava mbyky háichaite amombe'u pe'eme ha ore ñe'eme ikatu he'ise "pende vy".

Ha che avy'a la aju haguére apohecha por que pe'ẽ ngo ore ramiminokuéra ha ore jachipe'ikuéry, ro'e niko ore rendykuéra pe avei. Ha péa iporã pe'eme guarã ha oréve guarã avei.

Aveinte, ko'ánga ningo Ñande Jára ikãne'óma ha oikuaaséma mba'éichapa ñande rerekóta ñande jaikóva ijyvy'pe

Es así como Ñande Jára nos hizo pisar la tierra, para que simplemente existamos, como él dijera que lo hagamos.

A ustedes les dijo que vivan de una forma, y a nosotros nos dijo que vivamos de otra.

Como dicen ustedes en su lengua, esa es la "tarea" que trajimos a este mundo, y con la que debemos cumplir.

Y esa es una "obligación" que Ñande Jára nos diera a nosotros todos, que este mundo sea acogedor para que podamos existir sobre la tierra.

Para ser breve, eso es lo que puedo decirles. "A ustedes", como decimos en nuestra propia lengua⁷.

Yo estoy feliz de haber venido a verles, porque ustedes son nuestros nietos y nuestras sobrinas, como llamamos también a nuestras hermanas. Y esto es bueno para ustedes y también para nosotros.

Pero ahora Ñande Jára ya está cansado y se pregunta cómo nos va a cuidar a nosotros todos que vivimos en su tierra.

⁷ Plutarco López marca aquí la diferencia entre el guaraní paraguayo y el guaraní mbya usando primero *pe'eme* y luego *pende vy* respectivamente, diferenciación que hará a lo largo del discurso, además de reforzarla con la expresión "en nuestra propia lengua".

ha upéarehe iporã
ñañembo'emíva ñañembo'emi.

Ha oiméramo ñañembo'émíva
ñañembo'éva'erã ikatu haguã oho
pukuve ñandéve ko ñapyrũa yvy,
ka'aguy, y jarekóva.

Mba'érepa, che ramiminokuéry,
che jachipe'ikuéry, ou mba'e vai
mante ñande jopyve ouvy angỹ.

Ikane'óma rupi Ñande Jára
ñandehgui, ohecháre mba'épa
ha'eve'ỹ rami jaiko ijyvype.

"Ha'eve'ỹ rami" he'ise:
Ndajaikokuaavéima Ñande Járape,

ha upéare ha'e ipochy katúma.

Ogueroayvúma oúvy ñandevy
guarã, ogueroayvúma ijyvyrupa
ohechare ñañembo'etetevéi
ichupe.

Ha upéa amombe'umi pendevype.

Por que che ai..., ai aikóva
gueteri angỹ peve Ñande Jára
chembouhaguérami,

chembouhaguéicha añembo'émi
gueteri ka'aru ha pytũ, ha
opa árape ha opa hora pe
ndacheresaráiri Ñande Jára oĩ che
ndive.

Por eso es bueno que recemos
nosotros los que rezamos.

Y si acaso no rezamos, deberíamos
rezar para que puedan perdurar esta
tierra que pisamos, los bosques y el
agua que tenemos.

¿Por qué ahora ocurren tantas cosas
malas que nos oprimen, nietos míos,
sobrinas mías?

Pues Ñande Jára ya está cansado de
nosotros, porque ve que vivimos de
manera inadecuada en su tierra.

"De manera inadecuada" significa que
"ya no sabemos más vivir para Ñande
Jára",

y por ello, él ya está muy enojado.

Ya nos está advirtiéndolo. Ya nos
advirtió al ver que no le rezamos
verdaderamente sobre el lecho de su
tierra.

Eso es lo que les cuento.

Pero yo, sin embargo... Yo sigo
viviendo hasta ahora así como Ñande
Jára me envió sobre la tierra.

Así como me envió sigo rezando cada
tarde y cada noche, y no hay día ni
hora que pase sin recordar que Ñande
Jára está conmigo.

Ha upévare areko amombe'u
va'erã pe'ẽ ko'ánga. Pe'a ra'ẽnte
na ta'émi.

Che añembo'ýrõ mante la añe'ẽ,
añe'ẽkuaave. Ha ñañembo'y ramo
nejeko iporãve.

Ha ñandeva... Avei ñanderechave
avei, ñañembo'y ramo.
Upéicharamo ñañenduve avei.

Ha che niko, aikóva che mitãrusu
guive añembo'eva Ñande Ru
Tupãme.

Ha Ñande Ru Tupã oguerojera
ñandevy pe i... ha'e oikuaáva. Ha'e
niko imba'éporã rupi, ovende'ýgui,
ome'ẽmba ñandevy pe jaiko
haguã.

Ndaha'etí ñande kuéra ko'ánga
jaiko háicha ñavende mante jaiko
haguã, jajogua mante jaiko haguã.

Ha'e naháni. Ha'e hekoasy'ýgui
ombojera yvy jaiko haguã ha
entéro génte, ha ndaha'éiva génte,
oiko haguã pýpe.

Oguerojera oúvy ñandévy.

Y por eso tengo cosas para contarles
ahora. Pero eso es todo lo que les diré
por el momento.

Yo únicamente hablo si estoy de pie,
hablo mejor. Se dice que es mejor si
nos paramos.

Y nosotros... Si nos ponemos de pie
también se nos ve mejor. De esta
manera nosotros también escuchamos
mejor.

Yo pues, ando rezando desde joven a
Ñande Ru Tupã.

Y Ñande Ru Tupã desató su propia
creación⁸ para nosotros... su saber
.. Él, en su bondad, nos la dió a
nosotros todos, sin venderla, para que
vivamos en ella.

No es como nosotros ahora que, para
vivir, andamos vendiendo, andamos
comprando.

Él no. Él, gracias a su existencia sin
imperfecciones creó la tierra para que
vivamos en ella y para que toda la
humanidad, y los otros seres vivientes,
vivan en ella.

Al desatarse, él mismo vino a crearla
para nosotros todos.

⁸ Otra traducción posible : "Crea el mundo creándose a sí mismo". El sufijo - *guero* es un reflexivo de acompañamiento. Traduiremos *guerojera* a veces por una perífrasis o por "crear".

Ha'e ningo héra kuri... ha'e héra pe Ñande Ru... Ayvu Rapyta, ha'e héra.

Ayvu Rapyta avei Tupã ra'y héra upéicha. Ayvu Rapyta ha'e.

Ha Tupã, Tupã Ñande Ru Ete, héra Ñe'ẽ Rapyta. Ha'e upéicha ha'e oñembo héra.

Ha'e niko imba'éporã rupi ojaopopa ñandévy jaiko haguã pýpe. Ha upekuévonte ha'e oĩ'ỹre kuatiápe, oĩ'ỹre kuatia parápe, oĩ educación, oĩ la salud, ha oĩ kokue.

Ombojera opámbe'e ñandévy jaiko haguã, ha avei, ore ñe'ẽme ja'e ja'úvape "ja'upi upi'i va'erã".

Ome'ẽ opámbe'e jaiko, "ha'e jave rupi". "jaikoháre" upéva he'ise.

Ha'éramivy ore roikuaa upéva.

Roikuaámavy katu roñepyrū roporaéi, rojeroky ha rome'ẽ ojoupe : "ha'etýrami'i, aujevéte".

El se llamaba... él se llama... Ñande Ru... Ayvu Rapyta⁹, él se llama.

Ayvu Rapyta también se llama el hijo de Tupã. Él es Ayvu Rapyta.

Y Tupã, Tupã Ñande Ru Ete, se llama Ñe'ẽ Rapyta. Él así se llama.

El, por bondadoso, hizo la tierra para que vivamos en ella. En ese entonces, aunque no esté sobre el papel, aunque no esté escrito, existía la "educación", existía la "salud" y existían las plantaciones.

Creó todas las cosas para que nosotros vivamos, y también los alimentos, a los que llamamos en nuestra propia lengua: "lo que alzaremos a nuestras bocas repetidas veces".

Dio todas las cosas para que vivamos "en todo lugar", lo que quiere decir: "Por donde andemos".

Nosotros así lo sabemos.

Es pues porque lo sabemos que comenzamos a cantar, a bailar y a darnos los unos a los otros los saludos: *ha'etýrami'i, aujevéte*.

⁹ Plutarco López hace aquí referencia al *Ayvu Rapyta* publicado por León Cadogan.

Ha'éva'e ymáje, pende ru ete
Ñande Ru Tupã, Ñande Chy Ete
oenduche.

Ha'éramivy ore roguereko ore
réra, aparte pendehégui.

Che, che réra, che reraitéva Ñande
Ru Ete che moñevangámavy

Ha'e che mbohéra ha che mbou
yvy pe, che mongaraipa voi.

Ha upéarehe ore roiko, ndai... ore
karai'ÿre pende háicha jepe roiko.

Ore karaipáma voi. Che, che réra
Y'apua Mirī Tataendy.

Ha'érami Ñande Ru che mbohéra
aju haguã yvy py aiko angÿ peve,
ha aikovéta gueteri.

Upekuévo amombe'úta pende vy
pe, "ha'éramivy maje jaiko
porã'i va'erã jaávy" upéva he'íse
: "Upéicharõ mante jaiko arã
gueteri jahávo", he'íse upéva.

Se dice desde hace mucho tiempo
que eso es lo que quieren escuchar
vuestro padre verdadero Ñande Ru
Tupã, y Ñande Chy Ete, nuestra madre
verdadera.

Así es como nosotros tenemos
nuestros propios nombres, diferentes
de los vuestros.

Yo, mi nombre, mi verdadero nombre
con el que Ñande Ru Ete me hizo venir
a jugar...

Él me nombró y me envió a la tierra,
ya bendecido.

Y por eso nos-otros andamos, no es
que... Aun si nos-otros andamos sin
ser bautizados a vuestra manera.

Nos-otros ya venimos bautizados. Yo,
mi nombre es Y'apua Mirī Tataendy.

Así fue como Ñande Ru me nombró
para que venga a vivir en la tierra
hasta ahora, y seguiré viviendo.

Mientras tanto voy a contarles a
ustedes lo que significa para nosotros
: "Se dice que sólo de esta manera
hemos de seguir viviendo bien". Eso
significa: "Así únicamente hemos de
continuar viviendo".¹⁰

¹⁰ Autotraducción del guaraní mbya al guaraní paraguayo.

Ha amombe'uvéta pende'vy pe mba'épa oikotevẽ Ñande Ru Ete, Ñande Chy Ete, Ñamandu Kuaray Y'apua ogueroñendu.

Ogueroñendu poteri angỹ ovyvy rupa ogueropu'aka haguã.

Ogueroporaéi poteri angỹ jaiko haguã.

Ogueroñembo'e ha ogueroporaéi.

Ha ogueroporaéi ha oguerojeroky poteri jeiko haguã ovyvy.

Oñangareko poteri angỹ peve. Ha oñangarekóta gueteri,

pero ojerure ñandevy pe jajoguerokokuaá'i haguã, ñande porayvu haguã.

Ha'éramipy mante maje oguerokatupyry'uka va'erã ñande pyrũha rupa ha'e javi jaikoa.

Upéva katu he'íse: "Ko mundo tuicha kue javeve ikatúta ogueropo'aka gueteri jaiko haguã pype" he'íse upéva.

Y voy a contarles más sobre cómo se hacen oír Ñande Ru Ete, Ñande Chy Ete, y Ñamandu Kuaray Y'apua.

Hasta ahora se hacen oír para que perdure el lecho de su tierra.

Hasta ahora hacen que se canten sus cantos, para que existamos.

Hacen rezar sus propias plegarias y las hacen cantar.

Hasta ahora hacen cantar y hacen bailar, para que se siga viviendo en su tierra.

Hasta ahora siguen cuidándola, y seguirán cuidándola,

pero nos piden que sepamos contar los unos con los otros, que seamos bondadosos¹¹.

Se dice que sólo así harán acogedor el lecho de nuestros pasos por todas partes en donde vivimos.

Eso quiere decir : “Este vasto mundo podrá todavía perdurar para que sigamos existiendo en él”. Eso quiere decir.

¹¹ Traducimos “*porayvu*” por “bondadosos”. La grafía que adoptamos puede sorprender ya que a partir de Cadogan (1959), una vasta literatura guaraní siguió escribiendo “*porayu*”, opción que excluye la h del “*porayhu*” del guaraní paraguayo. Sin embargo, oímos en lugar de la aspiración de la h lo que correspondería a una labiodental-v-. Esto nos llevó a escribir *porayvu*, grafía que ya fue adoptada en estudios hechos por Dooley..

Ha heta mba'e amombe'úta
pendevy mba'e, por que upéva
ore ñe'ême, ambojopara pendevy
pe ha... ndapeikuaápamoãi.

Mbeguépe mante jaikuaapáta.

Ha che, primero la ajeruréva
pe'ême ko'ánga, ofalta ko'ápe
ñande cacique Paraguaýpe oikóva,
oĩ ñande ndive ko'ápe.

Por upéva, ha'é la ñande
acompañava'erã ko'ãnte avei.

Mávapa la ñande cacique, ñande
rendotáva?

Ñande ruvicha guasu ko'ánga
Marito oje'eha.

Upéva oĩ arã ñande ndive ko'ápe
por que ha'e la ñande acompaña
arã ko'ápe, ha'e la ñande cacique
la Paraguaipe.

Ha upéva pe reclamo'imínte la
ajerure, por que ofalta upéva la
ñande acompaña ñande mbarete
haguã ko ñande ja'éva péa.

Güeno, che ngo ame'êta pendevy
peteĩ ñe'ẽ aipotáva ha Ñande Ru
Ete oipotáva avei.

He de contarles muchas cosas, en
nuestra propia lengua, pero voy a ir
mezclando las lenguas para ustedes,
sino... no van a entender todo.

Solamente de a poco vamos a
entender todo.

Y yo, el primer pedido que les hago
ahora es la presencia de nuestro
cacique que vive aquí en Asunción,
que esté aquí con nosotros.

Por que él es quien debería
acompañarnos también ahora.

¿Quién es nuestro cacique? ¿Quién es
nuestro guía?

Nuestro gran jefe actual al que se le
dice Marito.

Él tendría que estar aquí con nosotros,
porque él debería acompañarnos,
pues es nuestro cacique en Paraguay.

Ese es el pequeño reclamo que hago,
por que falta que él nos acompañe
para que seamos fuertes, nosotros y
nuestras palabras.

Bueno, yo voy pues a transmitirles una
palabra verdadera. Ese es mi deseo y
también el de Ñande Ru Ete.

Ñande Ru Ete oipota angỹ guive
jaikokuua ñande jeupe cada uno.
Cada uno hi'ã jaiko kuaa.

Ko ñe'ẽ jaiporúva, ndaha'éí ha'e
iky'áva.

Ñande, ñande reténte iky'a. Ha
ko ñe'ẽ jaiporúva ko'ánga, ha
ñambojeráva, ha jarojeráva ñe'ẽ
ndaiky'ái ha ndaimarãiva.

Upéare che ramimino kuéry,
ha che jachipe'i kuéry pe'iva
angỹ chendive, hi'ãeteréi
ñandevy jaikokuua pavẽ yvy py
jaikóva'eguive.

Ha'éramipy ikatu ha hi'ãeterei
che vy ogueropy'aguasu ha
oguerombarãete oúvy Ñande Ru
Ete, Ñande Chy Ete, ñandevy jaiko
haguã.

Ha'éva'e ha'éveve'íta kiryngue'i
oíva ko'ánga ha oítava ánga jaiko
guive pype.

Ha'éva'e rupi jajerureke Ñande
Rupe, Ñande Ru Tupãme, Ñande
Ru Kuaraype, Ñamandu Chy etepe,
jaiko haguã ñe'ẽ jaiporu'yre ivaíva
joupe jakuapy pavẽ.

Ñande Ru Ete desea que de ahora en
más sepamos vivir los unos con los
otros. Que tanto los unos como los
otros sepamos vivir juntos.

Esta palabra que usamos no está
manchada.

Son nuestros cuerpos únicamente
los que están sucios. Las palabras
que ahora usamos, las palabras que
hacemos florecer y que nos hacen
florecer, no están manchadas, no
están corrompidas.

Por eso, nietos y sobrinas mías que
están aquí conmigo ahora, ojalá
sepamos vivir todos juntos en esta
tierra.

Entonces puede ser, y lo deseo, que
Ñande Ru Ete y Ñande Chy Ete vengan
a fortalecernos con su propia fuerza,
nos den coraje con su propio coraje,
para que podamos vivir.

Eso sería bueno para los niños y niñas
que ya están, los que vendrán, y para
todos los que vivimos en la tierra.

Por eso pidamos a Ñande Ru, a
Ñande Ru Tupã, a Ñande Ru Kuaray, a
Ñamandu Chy Ete,
para que vivamos sin insultarnos
mutuamente.

Ha'érami apogueroayvu ha
ha'érami apogueroporaéi va'erã
ñandevy aikovy.

Ymaréima mirámi aiko
roguerombaraete haguã, jaiko aty
aty'i, che ramimino'i kuéry.

Ha'éva'e maje Ñande Ru Ete ha
Ñande Chy Ete oguerojera ñepyrũ
ñandevy jaiko haguã ko yvy, ijyvy
py.

Opa mba'e ko ijava'ete, ha
jarokatupyry'ỹ va'erã ojekuaa oúvy
oúvy jevy va'erã arã jepe ke,

tovéke che ramimino'i kuéry
tajaiko katu!

ha tañandeayvu mbarãete katu.

Ha'éva'e Ñande Ru Ete Ñande Chy
Ete oikotevẽ ha ojerure ñandevy
pe.

Che ma péichary apogueroayvúta
jaiko haguã.

Ha péicha avei che ayvu rupi
mante amombe'úta pende vy.

Jurua ñe'ẽmy namombe'ukuaa
moãi angỹ amombe'úva pende vy :
Poraéi.

Por eso voy transmitiendo la palabra
y entonando los cantos para todos
nosotros.

Ya hace mucho tiempo que así ando
para darles fuerza, mis nietos y nietas,
allí donde tenemos la costumbre de
vivir.

Por eso se dice que Ñande Ru Ete
y Ñande Chy Ete comenzaron a
desplegarse y a crear esta tierra, su
tierra, para que existamos en ella.

Ante todas las adversidades que se
ven llegando frecuentemente, y que
no podremos atenuar

¡vivamos pues correctamente, mis
nietos y nietas,

y que nuestra palabra sea elocuente y
fuerte!

Eso es lo que necesitan y nos piden a
todos Ñande Ru Ete y Ñande Chy Ete.

Les voy a hablar de esta manera para
que podamos vivir.

Es por eso también que les contaré
esto únicamente en mi lengua.

En lengua de no indígenas no podría
explicar lo que hasta ahora les he
explicado.

Entona un canto.

Péicha ñande mbojerojy ha ñande moñevanga yvy py Ñande Ru Ete ha Ñande Chy Ete.

Ko'ápeve che ayvu pendeve che ramimino kuéry.

Porã'ite aujevete.

Oguapy.

Ndapentendepái etei pero amombe'u...

Es así como Ñande Ru Ete y Ñande Chy Ete hacen que vivamos entretenidos bailando en la tierra

Hasta aquí les voy a hablar, mis nietos y nietas.

Porã'ite aujevete.

Se sienta

No entendieron todo pero lo conté...

2 SEGUNDA NOCHE

Apuãta.

Che ningo amombe'ukuaáta pendeve ha'e pavēme guarã.

Yma ningo ore roiko kuri, ka'aguyetépe roiko ha upéinte ko'ánga ropytáma ka'aguy'ÿre.

Ka'aguyte'ÿre, ropytáma okápe ha rohecha ko'ánga ore roĩme asy ore rekohápe.

Ha che siémpre añeñandu che jehe, ha ajuhu che jehe, ha ajetopa roĩme asy.

Ndaha'evéima ymaguaréicha. Orejopy ko'ánga umi rohecháva pendereko.

Me voy a poner de pie.

Yo sabré contarles a ustedes y a todos.

Anteriormente nos-otros vivíamos en pleno bosque, hasta que, de repente, nos quedamos sin él.

Sin verdadero bosque, nos quedamos al descubierto, y ahora vemos que la estamos pasando mal en nuestras propias comunidades.

Me doy cuenta que estamos mal. Yo siempre lo he sentido en mis adentros, y he sido consciente de ello.

Ya no es más como antes. Ahora a nos-otros nos aflige eso que vemos en vuestra forma de ser.

Pendereko niko iñambueiterei ore rekóguive.

Ore ndoroguerekói ta'anga kuerápe ha mba'e vera kuéra.

Ndoroguerekói ko'ánga peve, pero roipotaiterei, roipotaiterei peẽ perekóva.

Ha upéa ogueruva mbegue katu ohóvo pe oremba'e, iporãitéva'ekue.

Oguerova mbeguekatu oho, ótro ládo ore mbopensa ohóvo hínape ore reko'ỹme, orerova ohóvo hína.

Ore reko'ỹme umi mba'e vera kuéra rohecha, ha upévare ore ro'e hína ko'ánga la español kuéra icúlpa orendive upévare.

Pórque ore roimeve mba'e porãme Ñande Ru Ete ha Ñande Sy Ete ndive roimeve.

Ha aguĩve avei roime chugui... Ñande Ru Ete guive. Mba'érepa aigũve roĩme chugui?

Ore roguereko, ha'éicha avei, Ñande Ru Etéicha avei, Ñande Sy Etéicha avei, roguereko iporãitereíva ore jehe.

Vuestra forma de ser es, pues, muy distinta a nuestra propia forma de ser.

Nos-otros no tenemos imágenes ni cosas brillantes.

Hasta ahora seguimos sin tenerlas pero queremos mucho esas cosas, queremos mucho eso que ustedes tienen.

Y esto hace que lentamente cambie lo nuestro, que era tan bello.

Lentamente va cambiando, nos va haciendo pensar distinto, de manera contraria a nuestra propia forma de ser, nos va cambiando a nos-otros.

Miramos esas cosas brillantes, contrarias a nuestra propia forma de ser, y por eso nos-otros decimos ahora que los españoles son culpables hacia nos-otros.

Y eso es porque nos-otros estamos en mejores términos con Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete, lo estamos.

Y estamos también más cerca de ellos... de Ñande Ru Ete. ¿Saben porqué estamos más cerca de ellos?

Nos-otros tenemos, como ellos, como Ñande Ru Ete también, como Ñande Sy Ete también, tenemos algo bueno en nuestro ser.

Upéagui, py'aeve roguereko
contácto hendive, py'aeve
roñoentende hendive, Ñande Ru
Etégui ha Ñande Sy Etégui.

Ha ko'ánga ha'ete vaichánte
mombyryvéa avei opytáva ohóvo
mbeguekatúpe.

Ha upéa ogueru ñandevy ha'e pavē
yvypóra jaikóvape ogueru ndaha'ei
mba'e iporãiterei.

Upévare, pórque ore ha'e peteĩ
lugar sagrádoicha.

Ha ymaite naturaléza kuéra
yvyráva oĩ tiempo, ore roime upéa
ryepýpe avei.

Ha ko'ánga ha'ete vaicha ku
yvyráicha avei ropa mbeguekatúva
ohóvo, ha naimbareteporãveíma.

Ñande pyrenda, Ñande Ru
oguerojera va'ekue jaiko haguã
ha'éva yvy, yvy ikãngypa,
ha upéichante avei ñande
imbojeraporãpyre jaikóva yvy py,
ñande kãngy avei.

Es por eso que tenemos más rápido
contacto con ellos, más rápidamente
nos entendemos con ellos, con
Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete.

Y ahora parece que eso también va
quedando lejos, lentamente.

Y eso nos trae, a nosotros todos y a
todos los habitantes de la tierra que
vivimos en ella, cosas que no son
para nada buenas.

Es por eso que nos-otros somos
como un “lugar sagrado”.

Y hace mucho tiempo, cuando los
árboles existían en la “naturaleza”,
nos-otros también éramos parte de
ella.

Y ahora parece que, como
los árboles, despacio vamos
desapareciendo,
y todo esto ya no es suficientemente
fuerte.

El lugar de nuestros pasos, la tierra,
que nuestro padre Ñande Ru creó
para que existamos, está agotada.
Nosotros, sus bellas creaciones
que existimos en la tierra, también
estamos cansados.

Ha ore kuri roikóva tenonderã
“naturaleza” peẽ pejéva, ryepýpe
roiko avei ore. Pero ko’ánga ore
mbovýma ha ore kãngyama avei.

Naturaleza opaháicha avei,
kãngyháicha avei ore avei ore
kãngy.

Ha upéa ogueru hína consecuência
opavẽ jaikóva múndo. Ha’e
pavẽetépe ogueru consecuência,
ogueru probléma.

Upéva... Upe mba’égui
ndajaikuaavéima ko’ánga rupi
mávapa Ñande Sy, ndajaikuaavéima
mávapa Ñande Ru.

Ndajaikuaavéima mávapa ñande
hermano mávapa ñande hermana.

Ha upéa ha'e pe naturaleza
opárupi opáma ohóvo, ko yvy ári
oĩva. Upéa gui... Ñandererháma
peẽ che ramimino kuéra, otro
ladoitéma ñandereraha.

Upéa ikãngyama ha upéa avei
Ñande Ru Tupã, Ñande Ru Ete,
Ñande Sy Ete oguerokaigue,
ogueropochy, oguero...

Y nos-otros, hasta hace poco tiempo,
vivíamos principalmente en la
“naturaleza”, como ustedes le dicen,
vivíamos en su seno. Pero ahora
ya somos pocos y nos debilitamos
también.

Como la naturaleza va
desapareciendo, se va debilitando,
nos-otros también nos debilitamos.

Y eso trae consecuencias para
todos los que vivimos en el mundo.
Para absolutamente todos trae
consecuencias, trae problemas.

Por eso... a causa de ello, ahora ya no
sabemos más quién es Ñande Sy, ya
no sabemos más quién es Ñande Ru.

Ya no sabemos más quiénes son
nuestros hermanos, ni quiénes son
nuestras hermanas.

Y por eso la naturaleza, lo que existe
sobre esta tierra, por todas partes se
está acabando. Es por eso... Estamos
siendo llevados, nietos míos, hacia
otro rumbo.

Todo eso ya está frágil, y también les
cansa y les hace enojar a Ñande Ru
Tupã, Ñande Ru Ete, Ñande Sy Ete,
les...

Ndogueroporaiveíma jaiko porã haguã. Upéa ha'e hína ko'ãnga.

Upéa ryepýpe ñande ñaimembáma ko'ãnga. Ha mba'érepa ko'ãnga jaiko asypáma?

Porque mitámimi oíva ko'ãnga, ha umi oítava hína, ou hína oiko yvýpe, onace yvýpe oiko okápe ovivi ha ovivi.

Oúta hína upéichante avei, pejéva peẽme pende ñe'ẽme, mitã oíva ko'ánga, oĩ encontrinado. Peje pende ñe'ẽme.

Umi oútava mitã oúta contaminadonte avei.

Ha upéa ogueru peligro ñande porque ñande jaipuru vai la ñande naturaleza kuéra.

Che ramimino kuéra, che jachype'í kuéry pende vy ahenduka ko ñe'ẽ péicha. Mba'épa la oguerokangýva oúvo?

¿Mba'épa la Ñande Ru Ete ndoguero...? ¿Mba'érepa Ñande Ru Ete ndoroguerokatupyrysevéima ijyvy, ijyvy rupape? Ha'eramípy, ñande ai, pe jaikóva.

Ya no nos quieren hacer cantar a través de sus propios cantos para que vivamos bien. Así son las cosas ahora.

Ahora nos encontramos todos en medio de esto. ¿Y por qué ahora andamos tan mal?

Porque los pocos niños que viven ahora, y los que van a existir, vendrán a esta tierra, nacen en la tierra viviendo afuera. Así viven y así seguirán viviendo.

Vendrán así también. Como dicen ustedes en su lengua, los niños están ahora "contaminados". Así dicen ustedes en su lengua.

Los niños que vendrán, vendrán de todos modos contaminados.

Y eso nos trae peligro, porque nosotros utilizamos mal a nuestra naturaleza en su conjunto.

Mis nietos, mis sobrinas, así les hago escuchar estas palabras. ¿Qué es lo que nos viene debilitando?

¿Qué es lo que a Ñande Ru Ete no le...? ¿Por qué Ñande Ru Ete no quiere seguir apaciguando su tierra, el lecho de su tierra? Lo que tampoco nos permite existir a nosotros todos que también vivimos en ella.

Ore, ore ñe'ême ro'e: "peteī teī rami'eỹma ñande ayvu ha jajoguereko". Péa he'ise: "ndapeteīchaivéima jaiko ojoapytépe kuera".

Upévare oī, oīntéma peteī teī ntema iporayvu añetéva oī, mbovyvéma oī iporayvu añetéva. Iporayvue'ỹ mante ko ñande yvy omo'ã veravy Mba'e Pochy kuéry,

Mba'e Pochy kuéryma itenonde ovy jaiko... jaikohaguã...

Che niko amombe'u peême, che ñe'ême ha'e avei jaeko... peē ha ore roikóva jaekoupyty va'erã'ỹ ko Ñande Ru omoī va'ekue ley ñandevy avei. Jaekoupyty va'erã'ỹ.

Pero ñamombe'u ojoupe ko, ñamombe'u mante va'erã ¿Jajapota o ndajajapoita pe ñahendu? Upéa he'i la Ñande Ru Ete, omombe'u Ñande Ru.

En nuestra propia lengua nos-otros decimos : "Sin ninguna razón nosotros ya no hablamos ni nos tratamos los unos a los otros de una sola manera". Eso significa: "Ya no vivimos más de una sola manera estando los unos en medio de los otros".

Por eso, aun si hay algunos que hablan realmente con bondad, ya son pocos los que hablan realmente con bondad. En nuestra tierra, sólo a los que no lo hacen bien los Mba'e Pochy¹² andan encubriendo bajo su sombra.

Los Mba'e Pochy son los primeros en manifestarse por donde vivamos... Para que vivamos...

Yo les cuento pues a ustedes en mi lengua, que tampoco alcan.... Ya ni ustedes ni nos-otros alcanzaremos a cumplir plenamente con las normas de conducta que Ñande Ru estableciera para nosotros. No lo alcanzaremos.

Pero nos tenemos que comunicar los unos con los otros, debemos comunicarnos. ¿Vamos a hacer o no lo que escuchamos? Eso dice Ñande Ru Ete, eso es lo que comunica Ñande Ru.

¹² *Mba'e pochy*, los seres coléricos, son agentes del extravío y la destrucción. Son responsables tanto de homicidios y suicidios, como de las tentaciones que producen cambios en la manera de ser.

Ha che péicha mante la
amombe'úta peẽme guarani
peentende porã, peentendeta,

Ha ape compañero Melià ko, heta
oiko ore rapykuéri, heta ojere
orerehe, heta oikuaase ha ore
rokañy chugui,

Rokirĩrĩ chugui pero ha'e ipacencia..
Roipy'akuaa porã rire romboguapy
chupe, roporandu chupe, roikuaase
chugui.

Pero ore, pe ore rekoha
ohupytyramo-“ohupyty” ro'e ore
ore ñe'ẽme- oguahẽ ore rendápe
ha upéguive roñeha'ã, roikuaase
ichupe, ore roikuaase chupe.

Ha roporandu Ñande Ru Ete pe
mante, roporandu mba'éichagua
ha'e, mba'éichagua mbopuhápa
ha'e.

Ñande Ru Ete ha Ñande Sy
Ete mante omombe'úta orévy,
ha upérupi rome'ẽ chupe la
participación pejéva pende
ñe'ẽme, rombo'e haguã chupe, ore
ro... Che al menos ambo'e chupe.

Sólo esto es lo que les cuento.
Si entienden bien el guaraní, lo
entenderán.

Y el compañero Melià aquí presente,
mucho anduvo detrás nuestro, dió
muchas vueltas alrededor nuestro,
quería saber muchas cosas y nos-
otros nos escondíamos de él.

Nos quedábamos en silencio, pero él
tuvo paciencia. Después de conocer
bien su fuero interno, le hicimos
sentar, le hicimos preguntas y
quisimos conocerlo mejor.

Pero nos-otros, al alcanzar él nuestra
comunidad,-“alcanzar” decimos nos-
otros en nuestra lengua- cuando llegó
junto a nos-otros, y desde entonces
tratamos de conocerlo mejor,
queríamos conocerlo mejor.

Y siendo que sólo a Ñande Ru Ete
podíamos consultar, le consultamos
acerca de él, qué clase de persona
era él, qué pitos tocaba.

Sólo Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete nos
podían decir eso, y entonces le dimos
“participación”, como dicen en su
lengua, para enseñarle, nos-otros... Al
menos yo le enseñaba.

Mba'ére ambo'e chupe. Ikatu haguãicha ánga ha ko'ánga... anga ha ko'ánga jaikuaa, peẽ peikuaa, ambue tetã entéro oikuaahaguã. Ndaha'etí ko'ápe añónte jekuaava'erã, otro tetã ambue tetã entéro tojekuaa mba'eicha jaiko ñande.

Ñande ningo ha'e imboupyreporã ha ñande upéa jaru avei peteĩ "tarea" jacumpli mante arã Ñande Ru Ete ndie ha Ñande Sy etendie.

Upéa ha'e "la primero" pejea pende ñe'ẽme, "primer deber" jarekoa jajuo yvýpe oĩ jacumpliarã.

Okañymbánte ko ñande hegui ha ndajaikatuvéima jacumlipa, porque los españoles ogueru diferente moderno, política moderna,

mba'éhechapyrãnguera moderno ha ñande mbotavy. Ha ñande mopý'i, pakova piréicha... pakova pirére repyrũ guáicha ndereity reñepysãnga hese ha re'a ha repẽ, remano. Manoite voi.

Péicha la "política moderna" ou ñanderenonderãme.

¿Por qué le enseñaba? Para que de tal manera sepamos en el momento indicado... Que en el momento indicado ustedes sepan, para que se sepa en todos los otros países. No solamente aquí se debe saber, en todos los otros países se debe conocer cómo vivimos nos-otros.

Nos-otros, pues, somos los buenos enviados de Ñande Ru Ete y Ñande Sy Ete, y por eso nos-otros tenemos también una "tarea" que cumplir con ellos.

Y eso es "lo primero", como ustedes dicen en su lengua, es nuestro "primer deber" que tenemos que cumplir cuando venimos a la tierra.

Sólo es que perdimos ciertas cosas y ya no podemos cumplir con todo, porque los españoles, trajeron diversas cosas modernas, una nueva forma de hacer,

cosas nuevas y vistosas, y nos engañaron. E hicieron que resbalemos, como con cáscaras de banana... como al pisar cáscaras de banana, te caes, te tropiezas y te caes, te mueres. Te mueres realmente.

Así es como la nueva forma de hacer llegó ante nosotros.

Che hermano kuéra ha avei
che jachype'ikuery, péicha ou.
entonces mba'éicha jajapota
jarecuperahaguã?

Ñañeha'ã ajei amombe'u kuri peteĩ
guapyhápe,

Ko'ánga ningo la ñande reraha
vai hína ñande sy pyahukuéra
oguerékova peteĩ mokoĩ mita'ĩ, ijyva
ári,

upéa michĩ rami michĩ onace.
Amombe'uta peẽme onace mboyve
ha'e isy retepýpe ohendu sonído,
ohendu ára ry'apu oikóva ry'apu
ohendu

ha upéicha kuérere okakuaa ohóvo
hína, ha ha'e ograba oho hína
onacépeve.

Pero ha'e oĩ gueteri isyretépype
pero ha'e ograbáma ohóvo,
upekuévonte ha onace oiko isy
jyva ári. Ha upe oikó'ỹvo 22 a 15
día, un mes isy ogueraha ijyva ári
partidohápe ra'ête, oséa fiestahápe
ra'ête.

Upéa ha'e ograba ha'e ohendu pe
isonido, ograba pe sonido.

Ha upéi ha'e okakuaa oho isy
jyva ári. Ha entonces ha'e upe
moméntope okakuaa ha ograba
umi sonido,

Mis hermanos y mis sobrinas, así
llegó. ¿Cómo haremos entonces para
recuperar lo nuestro?

Debemos esforzarnos en hacer lo que
les dije recientemente en una reunión.

Lo que ahora nos tiene mal a nosotros
todos, es que nuestras jóvenes
madres, cuando tienen uno o dos
hijos en brazos,

siendo este aún chico, chiquito,
recién nacido... Les voy a decir que
él, ya antes de nacer, en el vientre
de su madre, oye los sonidos, oye los
truenos, los oye,

y así él va creciendo y va grabando
hasta que nace.

Pero él está todavía en el vientre
de su madre, y sin embargo ya va
grabando y al nacer anda en brazos
de su madre. Y antes de los 22 o 15
días o un mes, su madre ya lo lleva en
brazos ya sea a partidos, o a fiestas.

Él graba eso, oye esos sonidos, graba
los sonidos.

Y luego va creciendo, va en brazos
de su madre. Y entonces él, en ese
momento, crece y graba esos sonidos,

ohendúva ha ohecháva
oguerokakuaa ijehe.

lo que oye y lo que ve, le va haciendo
crecer.

Mba'éretepa ndohovaímo'ái
mitãnguera ko'ánga?

¿Cómo no les va a ir mal a los niños
ahora?

Upéicharõ... Yma nahániri ngo,
yma ko, oguero pyta omendáove la
kuñakarai opyta hógape.

De esta forma... Antes no era así,
pues antes a las mujeres se les hacía
quedar desde que se casaban. La
mujer se quedaba en su casa.

Ndohovéima mamove,
ndohendukái chupe pe
movimiento, pe sonido oikóva
okáre ha ka'aguýre,

Ya no iban a ninguna parte, no
les hacían escuchar el ajetreo y
los sonidos que hay afuera y en el
bosque,

ndohendukái chupe upéare,
imitãreko ikuñataĩmeve. La
mitãkuña ha la mitãkariay
upéichante avei.

no les hacían escuchar por eso. Así
eran las formas de criarles hasta que
se volvían jóvenes mujeres. Así era
para las muchachas como para los
muchachos.

Ha ko'ánga nahániri japytápama
okápe ka'aguy'ỹre. Ha upéa la
ñanembokãngýva ñande rekópe,

Y hoy en día ya no es así, ya nos
quedamos afuera, sin bosque. Y eso
es lo que debilita nuestra forma de
ser.

Peẽ pereko otro teko ha ore
roguereko otro teko. Ha Ñande
Ru niko upéicha voi avei ome'e
ñandevy jaiko haguã cada uno.

Ustedes tienen una forma de ser y
nos-otros tenemos otra forma de ser.
Y nuestro padre Ñande Ru nos dió
una diferente a cada uno de nosotros
para que podamos vivir.

Peẽ peguereko otro teko ha otro
deber, ha ore upéicha ore avei.

Ustedes tienen otra forma de ser y
otro deber, y así también nos-otros.

Ha upéa ningo heta ñaiméma
nañantendeporãiva ha najaikuaavéi
mba'e líneapa jaipurúta, mba'e
tapépa jaipuru va'erã

Ñandembodesatinapaite umi
españolkuéra porque ha'ekuéra
ogueruva la umi mba'e umia,

Pero che agradece ko'ánga,
agradece la más que sea kuatiãpe
ma que sea pe ta'angápe opýta
ohóvo hína ma que sea jaikuaa
haguã,

Ore... che aentende ko'ánga
roipurúmante'arã ñembo'e peẽ
pende ñembo'e háicha chagua
kuatia.

Ante roguereko kuri educacion
oĩ'ỹva kuatiãpe, roguereko la salud
indígena, educación indígena.

Roguereko paite, pero umia
sagradopaite akue,

Pero ko'ánga kuatiãpe mante...
kuatiapema roikotevẽma avei upéa,
porque ropytápama okápe.

Pero mba'e jajapota, péichante
mante jahávo.

Y así también muchos ya estamos sin
comprender bien y ya no sabemos
más qué línea seguir, qué camino
tenemos que seguir.

Los españoles hicieron que nos
extraviemos completamente, porque
ellos trajeron esas cosas.

Pero ahora agradezco, agradezco que
por lo menos esto va quedando de
alguna manera en los libros, en las
imágenes, para que pueda conocerse.

Nos-otros... yo entiendo ahora que
no nos queda más que utilizar una
enseñanza como la de ustedes, con
libros.

Antes teníamos una “educación” que
no estaba en los libros, teníamos
“salud indígena”, “educación
indígena”.

Teníamos todo, pero todo eso era
completamente “sagrado”.

Pero ahora en libros
necesariamente... Necesitamos que
todo esto esté también en los libros,
porque nos quedamos afuera.

Pero qué vamos a hacer, así nomás
vamos a continuar.

Ndajaremediai upéa porque
Ñande Ru Tupã voi avei, oguhẽ
ha omboguahẽ péicha jaikohaguã
ijyvýrupapy jaikóvapy,

Ha che niko amombe'u pende'vy
che ramimino kuéry, che jachype'í
kuéry, pendekuáiva ha'e javipe.

Che py'a marãngatu areko Tupãgui,
Ñande Sy Etegui

ha siempre, ajerure Ñande Ru
Tupãme any haguã oguerokangy
ijyvy,

any haguã oguerokangy ijyvýrupa,
nandevy guarã voi ngo oguerojera.
Ogueromba'éapo yvy jaiko haguã.

ha ha'e jevy mante
ogueropu'aka'uka va'erã ha
oguerokatupyry va'erã. Jepémo
ñande... che ñe'ẽme ha'e: "ha'eve'ỹ
arãmbyrã jaikóramo jepe".

Jajerure chupe togueropu'aka
ñanderehe. Ha che, che niko
ko'ápeve mante amombe'úta
peẽme.

No podemos hacer nada al respecto
porque Ñande Ru Tupã también llega
y hace que lleguen esas cosas, para
que vivamos los que vivimos en el
lecho de su tierra.

Y yo pues, les cuento a ustedes, mis
nietos y mis sobrinas, a los presentes,
a todos por igual.

Esta bondad interior la tengo de Tupã
y de Ñande Sy Ete

y siempre le pido a Ñande Ru Tupã
que no permita que su tierra se
debilite,

que no permita que se debilite el
lecho de su tierra que creó para
nosotros al desatarse él mismo. La
tierra que él mismo hace obrar para
que vivamos en ella.

Y es él mismo quien, repetidas veces,
la hará acogedora. Aunque nosotros...
como digo en mi lengua: "Aunque
en el futuro no vivamos de manera
satisfactoria".

Le pedimos que se mantenga
firme para que nosotros podamos
mantenernos firmes. Y yo, yo pues
hasta acá nomás les contaré.

Ha che niko aime pende... ndaimei
che rópy ndaimei che rekohápe
pero lo mismónte pende ñe'ẽ porã
imarã'ỹva peẽ pereko pende jehe,
oréichante avei.

Ha umíame pende ñe'ẽ porã avei
toñangareko che rehe ha che ñe'ẽ
porã penderehe.

Ha che péichante mante
amombe'uta,

ha che siempre como tamói como
opygua añemombe'únte va'erã
Ñande Jara, añemombe'únte
va'erã Ñande Ru Etépe, Ñande Ru
Tupãme, Ñande Ru Ñamandúpe,
Ñande Sy Etépe, marã ramipa
jaikomi va'erã ha che siempre
ajereroporaéi péicha :

Eh! Eh! Eh!

...

Eh! Eh! Eh!

Aipo jevýma roñendu...

Nde yvaropýre jevýma...

Che yvára imarãetevy...

Eh! Eh! Eh!

Iporãite aujevete.

Y yo pues, estoy en vuestra... no
estoy en mi casa, no estoy en mi
comunidad, pero de la misma manera
que nos-otros, también tienen
ustedes palabras bellas sin impurezas
en su interior.

Y que esas bellas palabras vuestras
cuiden de mí, y que mis bellas
palabras cuiden de ustedes.

Y yo así únicamente les voy a contar.

Y yo siempre, como anciano, como
opygua debo rendir cuentas a Ñande
Jára, debo rendir cuentas a Ñande
Ru Ete, a Ñande Ru Tupã, a Ñande Ru
Ñamandu, a Ñande Sy Ete, acerca de
cómo deberíamos vivir, y yo siempre
les he de cantar así:

Eh! Eh! Eh!

...

Eh! Eh! Eh!

De esta manera nuevamente nos
hacemos escuchar...

En tu morada divina nuevamente....

La parte divina de mi ser
fortaleciéndose...

Eh! Eh! Eh!

Iporãite aujevete.

Presentación y traducción por:

Cecilia Adoue, Ana Doldán, Joaquín Ruiz Zubizarreta, Jorge Sienna, Amélie Sourbès

Sobre el autor:

Plutarco López: Líder de la comunidad Mbarigúí 14 de Caaguazú, Paraguay. **E-mail:** plutarcolopez2022@gmail.com, **Orcid:** <https://orcid.org/0000-0002-3547-1924>

Recibido en: 06/07/2022

Aprobado para publicación: 08/07/2022